Porównanie tłumaczeń Psalmów 66:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzcie Bogu: Jak zdumiewające\* są Twoje dzieła! Z powodu Twojej wielkiej mocy kulą się przed Tobą Twoi wrogowie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzcie Bogu: Zdumiewające są Twoje dzieła! Z powodu Twej wielkiej mocy kulą się przed Tobą wrogowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzcie Bogu: Jak straszliwe *są* twe dzieła! Z powodu twojej wielkiej mocy poddadzą się twoi wrogowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzeczcież Bogu: Jakoś straszny w sprawach twoich! Dla wielkości mocy twojej obłudnieć się podadzą nieprzyjaciele twoi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówcie Bogu: Jako straszne są sprawy twoje, Panie! Dla wielkości mocy twojej będą kłamać przed tobą nieprzyjaciele twoi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzcie Bogu: Jak zadziwiające są Twoje dzieła! Z powodu wielkiej Twej mocy muszą Ci schlebiać Twoi wrogowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówcie do Boga: Jak przedziwne są dzieła twoje! Wrogowie twoi schlebiają ci dla wielkiej mocy twojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzcie Bogu: Jak porażające są Twoje dzieła! Nawet Twoi wrogowie schlebiają Tobie z powodu wielkiej Twej mocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówcie Bogu: „Jak potężne są dzieła Twoje! Ze względu na ogrom Twej potęgi będą Ci schlebiać wrogowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyznawajcie Bogu: ”Jak przedziwne są dzieła Twoje! Dla Twojej wszechpotęgi hołd Ci składają Twoi wrogowie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб (нам) пізнати в землі твою дорогу, між всіма народами твоє спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówcie Bogu: Jak wspaniałe są Twoje dzieła; z powodu Twojej wielkiej potęgi schlebiają Ci Twoi wrogowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzcie do Boga: ”Jakże napawają lękiem twoje dzieła! Ze względu na obfitość twej siły, płaszcząc się, przyjdą do ciebie twoi nieprzyjaciele. |

1. 1) Lub: przerażające. [↑](#footnote-ref-2)